

Heft 9 [Résumés français / in English]

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Appendix**

Zeitschrift: **Das Werk : Architektur und Kunst = L'oeuvre : architecture et art**

Band (Jahr): **36 (1949)**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Getting to know Sweden**283**by *Alfred Roth*

The exhibition "Modern Sweden at Work" (Zürich, July 9th–August 21) gave us a very full picture of democratic Sweden's architecture. The first exhibition in Switzerland (1922) stressed the decorative aspect, but this one (in line with the unforgettable Stockholm exhibition of 1930) was concerned with the housing problem. The 1930 exhibition marked a general Swedish renaissance in that, under the leadership of Gregor Paulsson and Gunnar Asplund, it revealed a lively and modern search for good form. In this new exhibition the true spirit of progress was clearly to be seen.

Without, however, appearing unjustly critical, we should like to make the following two points where future exhibitions are concerned, aspects which this 1949 exhibition did much to clarify. Our idea would be to distinguish between average and outstanding achievements, to separate the chefs-d'œuvre from the general run by grouping them in one hall (Van de Velde would say "temple") and treating them as something other than the average. The other solution would be to reserve a special place for them in each section. This would have to be entrusted to a committee of experts carefully chosen and fully aware of the international import of the problems at stake. The value of such exhibitions would thus be increased.

As a whole the Swedish exhibition was a magnificent achievement. The most important lesson that Sweden has to teach us is the exceptionally close collaboration between the Swedish "Werkbund", the associations of architects, the authorities and semi-official organizations, and industrial leaders. Sweden's architectural situation is typical of that of the world, and is also exposed to the same dangers. The present return to a new romanticism could easily run the risk of compromising the conquests associated with the thirties of this century if we tended to forget that the beautiful can, from now on, only serve its legitimate function in harmony with the spirit of the times.

Phases of Town-Planning in Sweden**299**by *Charles-Edouard Geisendorf*

Town-planning is a problem of first importance throughout the world, and Sweden provides us with an excellent example of how problems can be met as they present themselves. In the 19th century towns sprang up with the liberty of mushrooms. Planning's *first stage* – surface extension and schematic planning – came through technical and utilitarian needs, though not without serious drawbacks such as functional chaos, circulation blockages, new buildings in courtyards etc. Sweden's reaction to this was radical and interesting. The *second stage* concentrated on hygiene, the opening up of new dwelling areas on city fringes, houses varying between 3 and 10 stories. Result, districts that were city dormitories with no life of their own. The *third stage* – social planning – aimed to create community centres, to further communal institutions, to divert traffic and bring about a better equilibrium between town and country, industrial and housing zones. Today we enter on a *fourth stage*, the "aesthetic", which is concerned to remedy the formlessness of spacing, to avoid "diluted" green-belts. The attempt is to combine the architectural and the social,

where the beauty of the surroundings does not cease to be of human significance.

Some Tendencies in Modern Swedish Painting**307**by *Martin Strömberg*

Swedish painting had for long turned its eyes to the Düsseldorf Academy until in 1909, the dawn of modernism, Paris became the focal centre, Matisse in particular. Moving with this tide of cosmopolitan inspiration were Einar Jolin and Isaac Grünewald, Sigrid Hjertén etc. Expressionism was more national: Karl Isakson and Carl Kylberg. They were the originators of "Göteborg colorism". The first World War brought a reaction against Parisian cosmopolitanism and the inflations of German theorists. Art becomes more Swedish. The "Form and Colour" group is important. Monumental painters: Hilding Linnqvist and Sven Erixson. Large Sweden has a northern and southern school; surrealism in Hamstad. Stockholm sports exhibition 1949 was monopolized by abstracts influenced by Picasso, Braque, Klee. Does this mean victory of abstract art in Sweden, as for functionalism in the 1930 exhibition?

Carl Fredrik Hill**312**

C. F. H. (1849–1911) lived in France 1874 to 1880 after Stockholm Academy. First in Paris, then Barbizon. Mental trouble put him under Dr. Blanche's care. His work before his illness was related to Barbizon, but later works, whose interest was not remarked before his death, anticipate Picasso's lineation (like those of Josephson born under similar conditions). If some evoke Munch, Bonnard, Chagall, Kokoschka, there are others that seem to herald in the "automatic drawing" of the surrealists. As a forerunner he is undoubtedly a genius.

Sven Erixson**315**by *J. P. Hodin*

To understand and assess the significance of an artist like S. E. we must see him in relation to the evolution of modern Swedish painting. After Ernst Josephson and his contemporaries had revolted against academicism, resulting in paintings open-air triumph according to the formula of Barbizon's school, a second generation, likewise anti-academic, whose leaders are Isaac Grünewald (died in 1946) and his wife, Sigrid Hjertén, brought in the hegemony of "fauvisme", formed by Matisse. (Swedish art jumped the impressionistic phase by its own impetus.) A third generation is that of "naïvisme" or "neo-primitivisme", which rejecting the too subtle aestheticism of Paris attempted to carry its message to the more humble in harmony with the pacific social revolution of modern socialistic and democratic Sweden. Born in 1899, Sv. E. belongs to the second "naïviste" generation. Sensitive in particular to foreign primitives and to popular Swedish art, his admiration for Van Gogh and Kokoschka explains what might be called his "naïviste" impressionism. His latest period shows a stricter formal research, without excluding his constant liking for colour and the decorative. Apart from oils, glass windows, we owe to him some monumental creations such as the vast fresco for Asplund's Crematorium, and the largest modern Swedish tapestry, "Market Melodies", for the Göteborg concert hall. This latter is perhaps more in keeping with his genius.

Rencontre avec la Suède

283

par Alfred Roth

L'exposition «La Suède d'aujourd'hui au travail – De l'urbanisme au couvert», organisée à Zurich du 9 juillet au 21 août, a suscité le plus vif intérêt et nous a donné une image extrêmement complète de l'activité contemporaine de la démocratie suédoise. Depuis la 1^{re} exposition suédoise en Suisse (1922), la place jadis prépondérante de l'art décoratif est actuellement occupée par les problèmes de l'habitation, traités dans un esprit resté fidèle à l'inoubliable exposition de Stockholm de 1930, qui, sous l'impulsion de Gregor Paulsson et de Gunnar Asplund, marqua en Suède les débuts d'un renouvellement généralisé, au sens d'une recherche moderne et vivante de la bonne forme. – Préoccupée de donner une vue d'ensemble des réalisations de fait de l'activité suédoise, l'exposition zurichoise de cette année aura tendu à présenter un tableau tout à la fois complet et moyen du travail suédois, tableau d'autant plus réjouissant que cet ensemble se montrait animé du plus authentique esprit de progrès.

Toutefois, sans vouloir en rien émettre une critique imméritée, il n'est pas interdit de penser – et l'un des grands avantages de ladite exposition est justement d'avoir aidé à poser le problème – que les manifestations de ce genre gagneront encore, à l'avenir, à combiner les deux points de vue possibles en cette matière: montrer d'une part les réalisations moyennes et, de l'autre, en même temps, les meilleures réussites. A cet égard, notre proposition serait de séparer nettement les «chefs-d'œuvre» de la production moyennement courante, soit en les réunissant dans une même halle (Van de Velde dirait «temple») de la forme pure et heureusement fonctionnelle, soit en leur faisant, dans chaque section, une place à part. Cette méthode, qui réclamerait la discrimination exercée par une commission ou un jury choisi avec le plus grand soin et consent de la portée internationale des problèmes posés, rendrait encore plus fécondes ces sortes de rencontres, dont l'exemple suédois vient, avec tant d'éclat, de nous démontrer la valeur. – Parmi les réalisations les plus exemplaires de la Suède actuelle, outre de nombreux édifices publics (théâtres, salles de concert, musées, le crematorium de G. Asplund), les solutions du problème de l'habitation occupent une place éminente, témoignant de l'esprit progressif de la démocratie du Nord. La plus réjouissante leçon que nous donne la Suède à cet égard est assurément la collaboration tout à fait exceptionnelle du «Werkbund» suédois, de l'association des architectes, des instances officielles ou semi-officielles et des personnalités de l'industrie. – En ce qui concerne la situation de l'architecture, elle est particulièrement caractéristique, également au point de vue des dangers auxquels ne laisse pas d'être exposé cet art, actuellement, dans l'ensemble du monde. L'actuel retour à un provincialisme sentimental pourrait en effet risquer de compromettre l'acquis des conquêtes liées aux années 30 de ce siècle, si l'on devait oublier que le légitime souci du beau ne peut, désormais, être satisfait que dans la fidélité à l'esprit moderne. Également à cet égard, les problèmes qui se posent en Suède sont éminemment exemplaires.

Quelques tendances de la peinture suédoise moderne 307

par Martin Strömberg

Longtemps formée à l'école de l'académie de Düsseldorf, la peinture suédoise, à partir de 1909, date qui marque l'aube du modernisme, s'orienta essentiellement sur Paris et, avant tout, sur l'exemple et l'enseignement de Matisse. A côté de ce grand courant d'inspiration cosmopolite (Einar Jolin, Isaac Grünewald, Sigrid Hjertén, etc.) se développa aussi, plus spécifiquement national et influencé par le grand romantique Ernst Josephson et le Norvégien E. Munch, l'ex-

pressionnisme suédois, dont il faut rapprocher Karl Isakson. D'Isakson et de Kylberg dérive le «colorisme de Göteborg», tandis que l'isolement dû à la première guerre mondiale suscitait, en réaction contre le cosmopolitisme parisien et l'inflation théorique de l'expressionnisme à l'allemande, une peinture plus spécifiquement suédoise; citons entre autres le groupe «Forme et couleur». – Depuis ces dernières dix années, la peinture monumentale a connu un remarquable essor avec Hilding Linnqvist et Sven Erixson. – La grande étendue géographique de la Suède explique sans doute que l'art y soit fortement décentralisé: il y a une école du Nord, une école du Sud, et le groupe de Hamstad (nom d'une petite ville de l'ouest) milite pour le surréalisme. – Aujourd'hui, en Suède comme partout, l'art figuratif et l'art abstrait s'affrontent. Ce dernier, inspiré de Picasso, de Braque et de Klee, a assumé la décoration de l'actuelle exposition internationale du sport organisée à Stockholm, et l'on peut se demander si cette manifestation annonce le triomphe de ladite tendance, tout comme l'exposition de 1930 préluait à l'essor de l'architecture fonctionnaliste en Suède.

Carl Fredrik Hill

312

C. F. H. (1849–1911), après avoir fréquenté l'académie des beaux-arts de Stockholm, vécut en France de 1874 à 1880, d'abord à Paris, puis à Barbizon, dans l'Ile de France et à Luc-sur-Mer. Des troubles mentaux l'amènèrent à la maison de santé du Dr. Blanche. Alors que sa peinture d'avant la maladie s'apparente à l'école de Barbizon, certains des dessins qu'il réalisa par la suite, et dont le grand intérêt ne fut reconnu qu'après sa mort, anticipent (toute comme telles des œuvres de Josephson nées dans les mêmes conditions) la linéarité de Picasso; si d'autres évoquent Munch, Bonnard, Chagall, Kokoschka, il en est également qui semblent annoncer déjà le «dessin automatique» surréaliste. Il y a dans son cas l'indubitable présence d'un étonnant génie précurseur.

Sven Erixson

315

par J. P. Hodin

On ne peut vraiment comprendre un artiste tel qu'Erixson ni apprécier la portée de son œuvre que sur le fond de l'évolution de la peinture suédoise moderne: après qu'Ernst Josephson et ses contemporains eurent vers 1885 accompli une première révolte contre l'académisme, aboutissant au triomphe de la peinture de plein air selon la formule de l'école de Barbizon, une seconde génération anti-académique, dont les plus importants représentants sont Isaac Grünewald (mort en 1946) et sa femme Sigrid Hjertén, instaura, formée par Matisse, l'hégémonie du fauvisme, – car l'art suédois, entraîné par la rapidité de son développement, «sauta» la phase impressionniste; enfin, une troisième génération est celle du naïvisme ou néo-primitivisme qui, rejetant l'esthétisme surraffiné de l'école de Paris, cherche à s'adresser aux humbles, parallèlement à la pacifique révolution sociale de l'expérience socialiste et démocratique de la Suède actuelle. Né en 1899, Sv. E. appartient à la seconde génération naïviste. Sensible surtout aux primitifs étrangers (y compris Rousseau, Utrillo, Chagall) et à l'art populaire suédois, son admiration pour Van Gogh et Kokoschka explique d'autre part ce que l'on peut appeler son expressionnisme «naïviste». Sa période la plus récente montre une recherche formelle plus stricte, sans cependant exclure son goût constant de la couleur et de l'élément décoratif. Outre des toiles, des vitraux, des décors de théâtre, on lui doit des œuvres monumentales telles que la vaste fresque pour le crematorium de G. Asplund et, correspondant peut-être encore mieux à ses dons, le carton de la plus grande tapisserie moderne suédoise, «Les mélodies du marché», exécutée pour la salle des concerts de Göteborg.